Porównanie tłumaczeń Kapłańska 7:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz jeśli jego ofiara jest darem ślubowanym albo dobrowolnym, wówczas może być jedzona w dniu jej ofiarowania oraz nazajutrz; wtedy to, co z niej pozostanie, można jeść. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak składana ofiara jest darem ślubowanym albo dobrowolnym, wówczas można ją spożywać zarówno w dniu jej ofiarowania, jak i nazajutrz. Tylko wtedy to, co z niej pozostanie, można jeść. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli jego ofiara jest darem ślubowanym lub dobrowolnym, należy ją spożyć w dniu jej złożenia; a to, co z niej zostanie, spożyją nazajutrz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby kto ślubną albo dobrowolną przyniósł ofiarę swoją, w dzień ofiarowania ofiary jego jedzone będzie; a nazajutrz, coby zostało z niej, zjedzą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli ślubem abo dobrowolnie kto ofiaruje ofiarę, tegoż takież dnia zjedziona będzie, ale i jeśliby co nazajutrz zostało, może być jedziono; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli jednak ma to być ofiara wynikająca ze ślubu albo ofiara dobrowolna, to [mięso żertwy] powinno się jeść tego samego dnia, ale resztę z niego można zjeść następnego dnia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli jego ofiara jest ślubem lub darem dobrowolnym, będzie się ją spożywało w dniu ofiarowania oraz nazajutrz to, co z niej pozostanie; także nazajutrz będzie się to spożywało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli jednak jego dar jest ofiarą ślubowaną albo dobrowolną, to powinno się ją spożyć tego samego dnia. To zaś, co z niej pozostanie, można spożyć następnego dnia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli ofiara będzie składana jako wypełnienie złożonego ślubu lub jako ofiara dobrowolna, to jej mięso powinno być zjedzone w dniu złożenia. Resztę jednak będzie można zjeść nazajutrz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli dar jest złożony dla wypełnienia uczynionego ślubu, albo też jeśli jest darem zupełnie dobrowolnym, wówczas mięso ofiarnicze powinno być spożyte tego samego dnia - jednak nazajutrz można spożyć to, co pozostało. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli jego oddaniem jest [zwierzę] zarzynane na ucztę, dla [wypełnienia] ślubowania, albo dobrowolnym darem, będzie zjedzone w dniu jego przybliżenia i cokolwiek z niego zostało, ma być zjedzone następnego dnia.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо молитву чи як добровільний дар жертвуватиме свій дар, в день, в якому принесе свою жертву, зїсться і наступного дня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeżeli jego ofiara jest ślubną, czy dobrowolnym darem, to będzie spożywana w dzień złożenia jego ofiary i może być spożyta nazajutrz, gdyby z niej pozostało. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA jeśli ofiarę jego daru ofiarnego stanowi coś ślubowanego albo dobrowolny dar ofiarny, należy to jeść w dniu, w którym składa swoją ofiarę, a to, co z tego zostało, można też jeść nazajutrz. |